

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 10 novembre 1998

Aoste, le 10 novembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4990 a pag. 4993
INDICE SISTEMATICO da pag. 4994 a pag. 4998

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4999
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5005
Atti assessorili 5010
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5020
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5020
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5027
Annunzi legali 5043

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4990 à la page 4993
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4994 à la page 4998

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 4999
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 5005
Actes des Assesseurs régionaux 5010
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5020
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5020
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5027
Annonces légales 5043

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 3 novembre 1998, n. 52.

Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta.

pag. 4999

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 21 ottobre 1998, n. 562.

Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.

pag. 5005

Arrêté n° 563 du 21 octobre 1998,

portant dépôt à la maison communale d'AYMAVILLES de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans cette commune.

page 5006

Decreto 23 ottobre 1998, n. 565.

Lavori di costruzione di piazzale pubblico nel villaggio di Morgonaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5007

Decreto 23 ottobre 1998, n. 566.

Lavori di costruzione del depuratore fognario, nel Comune di VALGRISENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5008

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998,

portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste.

page 4999

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 562 du 21 octobre 1998,

portant nouvelle composition du Comité régional de la protection civile suite à l'adoption de la nouvelle structure organisationnelle de l'Administration régionale.

page 5005

Decreto 21 ottobre 1998, n. 563.

Deposito presso il comune di AYMAVILLES della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio d'irrigazione e di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel suddetto comune.

pag. 5006

Arrêté n° 565 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une aire de stationnement au hameau de Morgonaz, dans la commune de QUART.

page 5007

Arrêté n° 566 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une station d'épuration des eaux usées, dans la commune de VALGRISENCHE.

page 5008

Decreto 23 ottobre 1998, n. 567.

Autorizzazione alla proroga della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE. pag. 5009

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 21 ottobre 1998, n. 17.

Sostituzione dei rappresentanti dell'Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse Naturali in seno al Consiglio di Amministrazione del Parco Naturale del Mont Avic per il quinquennio 1995-2000. pag. 5010

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 2 ottobre 1998, n. 177.

Integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998. pag. 5012

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 19 ottobre 1998, n. 13.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN. pag. 5016

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 22 ottobre 1998, n. 30.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 5018

Decreto 16 ottobre 1998, n. 182.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 5018

Decreto 20 ottobre 1998, n. 183.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 5019

Arrêté n° 567 du 23 octobre 1998,

autorisant la prorogation de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE. page 5009

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 17 du 21 octobre 1998,

portant remplacement des représentants de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic, au titre de la période 1995 - 2000. page 5010

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 177 du 2 octobre 1998,

complétant le calendrier 1998 des foires et marchés. page 5012

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 13 du 19 octobre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN. page 5016

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 30 du 22 octobre 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 5018

Arrêté n° 182 du 16 octobre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 5018

Arrêté n° 183 du 20 octobre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 5019

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 1998, n. 5570.

Iscrizione nel Registro regionale degli enti cooperativi della Società Cooperativa «ALTA QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.

pag. 5020

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3594.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5020

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3595.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e revoca della deliberazione di Giunta n. 3484 del 12 ottobre 1998.

pag. 5021

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3596.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5022

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3598.

Variatione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5024

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente - area tecnica.

pag. 5027

ACTES DES DIRECTEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 5570 du 21 octobre 1998,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «ALTA QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», au sens de la LR n° 27/1998.

page 5020

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3594 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5020

Délibération n° 3595 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 3484 du 12 octobre 1998.

page 5021

Délibération n° 3596 du 19 octobre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5022

Délibération n° 3598 du 19 octobre 1998,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 5024

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un directeur - aire technique

page 5027

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore direttivo ragioniere capo – VII^a qualifica funzionale – area finanziaria.
pag. 5035

Comune di COGNE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di aiuto bibliotecario, ed esecutore, a tempo determinato IV^a qualifica funzionale.
pag. 5037

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo VII^a q. f. – area tecnico-manutentiva e di vigilanza a 36 ore settimanali, presso i comuni consorziati di ÉTROUBLES/ SAINT-OYEN.
pag. 5038

Comune di LA SALLE.

Graduatoria.
pag. 5039

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V^a q.f. per la durata di mesi 5.
pag. 5039

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale.
pag. 5042

Consorzio dell'ENVERS.

Graduatoria finale del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 2 assistenti domiciliari IV^a q.f. CCNL 94/97 – 36 ore settimanali.
pag. 5043

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara d'appalto mediante procedura aperta. Fornitura e installazione di impianto acustico.
pag. 5043

Comune di GRESSAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.
pag. 5045

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – chef comptable VII^{ème} grade – secteur financier.
page 5035

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un(e) agent de bureau et aide bibliothécaire – IV^e grade.
page 5037

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction – VII^e grade, aire administrative, de l'entretien et de la surveillance à affecter au consortium de communes d'ÉTROUBLES et SAINT-OYEN.
page 5038

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude.
page 5039

Commune de LA THUILE.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un Agent de la Police Municipale de V^e grade pour une période de 5 mois.
page 5039

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude.
page 5042

Consortium de L'ENVERS.

Liste d'aptitude finale du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 2 aides à domicile – IV^e grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.
page 5043

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. Fourniture et mise en place d'un système de sonorisation.
page 5043

Commune de GRESSAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.
page 5045

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 21 ottobre 1998, n. 17.

Sostituzione dei rappresentanti dell'Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse Naturali in seno al Consiglio di Amministrazione del Parco Naturale del Mont Avic per il quinquennio 1995-2000.

pag. 5010

BILANCIO

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3594.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5020

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3595.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e revoca della deliberazione di Giunta n. 3484 del 12 ottobre 1998.

pag. 5021

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3596.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5022

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3598.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5024

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Decreto 23 ottobre 1998, n. 567.

Autorizzazione alla proroga della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.

pag. 5009

COMMERCIO

Decreto 16 ottobre 1998, n. 182.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5018

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 17 du 21 octobre 1998,

portant remplacement des représentants de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic, au titre de la période 1995 - 2000.

page 5010

BUDGET

Délibération n° 3594 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5020

Délibération n° 3595 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 3484 du 12 octobre 1998.

page 5021

Délibération n° 3596 du 19 octobre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5022

Délibération n° 3598 du 19 octobre 1998,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 5024

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Arrêté n° 567 du 23 octobre 1998,

autorisant la prorogation de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE.

page 5009

COMMERCE

Arrêté n° 182 du 16 octobre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 5018

Decreto 20 ottobre 1998, n. 183.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5019

CONSORZI

Arrêté n° 563 du 21 octobre 1998,
portant dépôt à la maison communale d'AYMAVILLES
de la documentation relative au nouveau périmètre du ter-
ritoire du consortium d'irrigation et d'amélioration fon-
cière «Ozein» dont le siège est situé dans cette commune.
page 5006

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 21 ottobre 1998, n. 562.
Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformula-
zione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Ammi-
nistrazione regionale.
pag. 5005

Decreto 21 ottobre 1998, n. 17.
Sostituzione dei rappresentanti dell'Assessorato regiona-
le all'Agricoltura e Risorse Naturali in seno al Consiglio
di Amministrazione del Parco Naturale del Mont Avic
per il quinquennio 1995-2000.
pag. 5010

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 1998, n. 5570.
Iscrizione nel Registro regionale degli enti cooperativi
della Società Cooperativa «ALTA QUOTA piccola
società cooperativa a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.
pag. 5020

ENERGIA

Decreto 19 ottobre 1998, n. 13.
Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una
linea elettrica nei Comuni di CHARVENSOD e GRES-
SAN.
pag. 5016

ESPROPRIAZIONI

Decreto 23 ottobre 1998, n. 565.
Lavori di costruzione di piazzale pubblico nel villaggio di
Morgonaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione
indennità e contributo.
pag. 5007

Arrêté n° 183 du 20 octobre 1998,
portant immatriculation au registre du commerce.
page 5019

CONSORTIUMS

Decreto 21 ottobre 1998, n. 563.
Deposito presso il comune di AYMAVILLES della docu-
mentazione relativa alla nuova perimetrazione del terri-
torio del consorzio d'irrigazione e di miglioramento fon-
diario «Ozein», con sede nel suddetto comune.
pag. 5006

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 562 du 21 octobre 1998,
portant nouvelle composition du Comité régional de la
protection civile suite à l'adoption de la nouvelle structu-
re organisationnelle de l'Administration régionale.
page 5005

Arrêté n° 17 du 21 octobre 1998,
portant remplacement des représentants de l'Assessorat
régional de l'agriculture et des ressources naturelles au
sein du Conseil d'administration du Parc naturel du
Mont-Avic, au titre de la période 1995 - 2000.
page 5010

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 5570 du 21 octobre 1998,
portant immatriculation au registre régional des entre-
prises coopératives de la société coopérative «ALTA
QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», au sens de la
LR n° 27/1998.
page 5020

ÉNERGIE

Arrêté n° 13 du 19 octobre 1998,
autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne
électrique dans les communes de CHARVENSOD et de
GRESSAN.
page 5016

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 565 du 23 octobre 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la
subvention complémentaire pour l'expropriation des
immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une
aire de stationnement au hameau de Morgonaz, dans la
commune de QUART.
page 5007

Decreto 23 ottobre 1998, n. 566.

Lavori di costruzione del depuratore fognario, nel Comune di VALGRISENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5008

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 2 ottobre 1998, n. 177.

Integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

pag. 5012

FINANZE

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3594.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5020

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3595.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e revoca della deliberazione di Giunta n. 3484 del 12 ottobre 1998.

pag. 5021

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3596.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5022

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3598.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5024

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 563 du 21 octobre 1998,

portant dépôt à la maison communale d'AYMAVILLES de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans cette commune.

page 5006

ISTRUZIONE

Legge regionale 3 novembre 1998, n. 52.

Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta.

pag. 4999

Arrêté n° 566 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une station d'épuration des eaux usées, dans la commune de VALGRISENCHE.

page 5008

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 177 du 2 octobre 1998,

complétant le calendrier 1998 des foires et marchés.

page 5012

FINANCES

Délibération n° 3594 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5020

Délibération n° 3595 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 3484 du 12 octobre 1998.

page 5021

Délibération n° 3596 du 19 octobre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5022

Délibération n° 3598 du 19 octobre 1998,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 5024

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 21 ottobre 1998, n. 563.

Deposito presso il comune di AYMAVILLES della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio d'irrigazione e di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel suddetto comune.

pag. 5006

INSTRUCTION

Loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998,

portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste.

page 4999

LINEE ELETTRICHE

Decreto 19 ottobre 1998, n. 13.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.
pag. 5016

LINGUA FRANCESE

Legge regionale 3 novembre 1998, n. 52.

Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta.
pag. 4999

OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 ottobre 1998, n. 565.

Lavori di costruzione di piazzale pubblico nel villaggio di Morgonaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 5007

Decreto 23 ottobre 1998, n. 566.

Lavori di costruzione del depuratore fognario, nel Comune di VALGRISENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 5008

Decreto 19 ottobre 1998, n. 13.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.
pag. 5016

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 21 ottobre 1998, n. 562.

Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.
pag. 5005

Decreto 21 ottobre 1998, n. 17.

Sostituzione dei rappresentanti dell'Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse Naturali in seno al Consiglio di Amministrazione del Parco Naturale del Mont Avic per il quinquennio 1995-2000.
pag. 5010

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 21 ottobre 1998, n. 562.

Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformula-

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 13 du 19 octobre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.
page 5016

LANGUE FRANÇAISE

Loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998,

portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste.
page 4999

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 565 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une aire de stationnement au hameau de Morgonaz, dans la commune de QUART.
page 5007

Arrêté n° 566 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une station d'épuration des eaux usées, dans la commune de VALGRISENCHE.
page 5008

Arrêté n° 13 du 19 octobre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.
page 5016

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 562 du 21 octobre 1998,

portant nouvelle composition du Comité régional de la protection civile suite à l'adoption de la nouvelle structure organisationnelle de l'Administration régionale.
page 5005

Arrêté n° 17 du 21 octobre 1998,

portant remplacement des représentants de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic, au titre de la période 1995 - 2000.
page 5010

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 562 du 21 octobre 1998,

portant nouvelle composition du Comité régional de la

zione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.

pag. 5005

TERRITORIO

Decreto 23 ottobre 1998, n. 567.

Autorizzazione alla proroga della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.

pag. 5009

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 22 ottobre 1998, n. 30.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

pag. 5018

protection civile suite à l'adoption de la nouvelle structure organisationnelle de l'Administration régionale.

page 5005

TERRITOIRE

Arrêté n° 567 du 23 octobre 1998,

autorisant la prorogation de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE.

page 5009

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 30 du 22 octobre 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

page 5018

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 3 novembre 1998, n. 52.

Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENT
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Prove di esame)

1. Negli istituti secondari superiori della regione i candidati sostengono, in aggiunta alle prove scritte degli esami di Stato di cui alla legge 10 dicembre 1997, n. 425 (Disposizioni per la riforma degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore), una quarta prova scritta di lingua francese.

Art. 2
(Finalità della prova scritta di lingua francese)

1. La prova scritta di lingua francese è preordinata ad accertare la padronanza, le capacità espressive, logico-linguistiche e critiche dei candidati, consentendo la libera espressione della personale creatività.

2. Ai fini della valutazione, la prova scritta di lingua francese è abbinata alla prova scritta di lingua italiana.

Art. 3
(Tipologia e modalità di svolgimento della prova scritta di lingua francese)

1. La prova scritta di lingua francese si svolge il primo giorno utile successivo a quello della terza prova e consiste nella produzione di uno scritto scelto dal candidato tra più proposte di varie tipologie individuate, anche in relazione agli indirizzi di studio, con ordinanza dell'Assessore regionale competente in materia di istruzione da emanarsi entro il mese di agosto di ogni anno scolastico.

2. I testi delle prove scritte sono scelti dall'Assessore regionale competente in materia di istruzione e contengono l'indicazione dei tempi massimi e delle modalità per il loro svolgimento.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998,

portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Épreuves)

1. Dans les établissements secondaires du deuxième degré de la région, les candidats aux examens d'État passent, en sus des trois épreuves écrites prévues par la loi n° 425 du 10 décembre 1997 (Dispositions en matière de réforme des examens d'État de fin d'études secondaires du deuxième degré), une épreuve écrite de langue française.

Art. 2
(Finalités de l'épreuve écrite de français)

1. L'épreuve écrite de français a pour but de tester la maîtrise de ladite langue et les capacités expressives, logiques, linguistiques et critiques des candidats, en permettant à ces derniers d'exprimer librement leur créativité.

2. Aux fins de l'évaluation, l'épreuve écrite de français et l'épreuve écrite d'italien sont corrélées.

Art. 3
(Types d'épreuves de français
et modalités de déroulement)

1. L'épreuve écrite de français a lieu le premier jour utile après la troisième épreuve et consiste dans la rédaction d'un texte au choix du candidat, suivant les cas proposés et définis par un arrêté de l'assesseur régional compétent en matière d'éducation, pris au plus tard le mois d'août de chaque année, compte tenu des différentes filières.

2. Les délais et les modalités de déroulement des épreuves écrites sont fixés pour chaque type d'épreuve et les textes y afférents sont choisis par l'assesseur régional compétent en matière d'éducation.

Art. 4
(Lingua di esame)

1. Il candidato ha facoltà di sostenere le prove scritte indifferentemente nelle due lingue ufficiali della regione, nel rispetto dell'articolo 40 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta e delle relative norme di attuazione, fatte salve la prima e la quarta prova intese a verificare le competenze linguistiche in lingua italiana e francese.

2. Il colloquio pluridisciplinare si svolge indifferentemente nelle due lingue ufficiali della regione, nel rispetto dell'articolo 40 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta e delle relative norme di attuazione. All'inizio del colloquio il candidato dichiara in quale lingua intende sostenerlo.

3. Il candidato che sostiene il colloquio in lingua francese deve trattare in lingua italiana gli argomenti attinenti il programma di italiano dell'ultimo anno di corso.

4. Il candidato che sostiene il colloquio in lingua italiana deve trattare in lingua francese gli argomenti attinenti il programma di francese dell'ultimo anno di corso.

Art. 5
(Commissione di esame)

1. Nella composizione delle commissioni di esame della regione è assicurata la nomina di un commissario interno o esterno docente di lingua francese.

Art. 6
(Candidati provenienti da altre regioni)

1. I candidati provenienti da istituti situati al di fuori del territorio regionale e che si iscrivono per la prima volta all'ultima classe di un corso di studi in Valle d'Aosta, fermo restando l'obbligo per gli stessi di frequentare le lezioni di francese, possono decidere se svolgere la quarta prova scritta ed il colloquio in francese.

2. Coloro che non si avvalgono della facoltà di cui al comma 1 svolgono prove di francese differenziate e coerenti con il percorso scolastico effettuato.

3. Il testo delle prove differenziate è predisposto dalla commissione di esame sulla base delle tipologie di cui all'articolo 3, comma 1.

Art. 7
(Certificazione)

1. Il diploma rilasciato in esito al superamento dell'esame di Stato contiene, ai fini di cui all'articolo 8, una sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese con l'indicazione della relativa votazione.

2. La sezione di cui al comma 1 reca la votazione complessiva conseguita risultante dalla media tra il punteggio della prova scritta e la valutazione della competenza in lingua francese dimostrata nell'ambito del colloquio, ottenuta con le

Art. 4
(Langue utilisée)

1. Conformément à l'article 40 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et aux dispositions d'application y afférentes, tout candidat a la faculté de passer les épreuves écrites indifféremment dans l'une ou dans l'autre langue officielle de la région, sauf pour ce qui est de la première et de la quatrième épreuves, destinées à tester les connaissances linguistiques du candidat en italien et en français.

2. Conformément à l'article 40 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et aux dispositions d'application y afférentes, l'oral multidisciplinaire se déroule indifféremment dans l'une ou dans l'autre langue officielle de la région. Au début de l'épreuve, le candidat précise la langue qu'il entend utiliser.

3. Tout candidat passant l'épreuve orale en français est tenu de traiter en italien les sujets relatifs au programme d'italien de la dernière année de cours.

4. Tout candidat passant l'épreuve orale en italien est tenu de traiter en français les sujets relatifs au programme de français de la dernière année de cours.

Art. 5
(Jury d'examen)

1. En Vallée d'Aoste, le jury d'examen comprend toujours un professeur de français, en qualité de membre interne ou externe.

Art. 6
(Candidats provenant d'autres régions)

1. Les candidats qui proviennent d'établissements situés en dehors du territoire régional et qui s'inscrivent pour la première fois en dernière année d'une filière d'études au Val d'Aoste peuvent décider de ne pas passer la quatrième épreuve écrite et l'épreuve orale en français, sans préjudice de l'obligation de suivre les cours de français.

2. Les candidats qui ne font pas valoir la faculté visée au premier alinéa du présent article passent des épreuves de français différenciées en fonction du cursus scolaire suivi.

3. Le texte des épreuves différenciées est établi par le jury d'examen sur la base des cas visés au premier alinéa de l'article 3 de la présente loi.

Art. 7
(Attestation)

1. Le diplôme sanctionnant la réussite de l'examen d'État comprend, aux fins visées à l'article 8 de la présente loi, un cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue et à la note y afférente.

2. Dans le cadre visé au premier alinéa du présent article figure la note globale résultant de la moyenne de la note de l'épreuve écrite et de la note obtenue à l'oral, lors de l'évaluation du degré de maîtrise de la langue française. Ladite

modalità previste dal regolamento di cui all'articolo 21, comma 20 bis, della legge 15 marzo 1997, n. 59 (Delega al Governo per il conferimento di funzioni e compiti alle regioni ed enti locali, per la riforma della Pubblica Amministrazione e per la semplificazione amministrativa), introdotto dall'articolo 1, comma 22, della legge 16 giugno 1998, n. 191 (Modifiche ed integrazioni alle leggi 15 marzo 1997, n. 59 e 15 maggio 1997, n. 127, nonché norme in materia di formazione del personale dipendente e di lavoro a distanza nelle pubbliche amministrazioni. Disposizioni in materia di edilizia scolastica). Tale votazione è distribuita su dieci punti secondo la tabella A allegata alla presente legge.

3. La sezione è compilata solamente se la votazione è uguale o superiore a sei decimi e se il candidato non ha sostenuto le prove differenziate di cui all'articolo 6, comma 2.

Art. 8
(Utilizzo della certificazione per l'accesso all'impiego)

1. Il possesso della certificazione di cui all'articolo 7 esonera, limitatamente alle qualifiche funzionali, docenti ed educative per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore, dalle prove di accertamento della conoscenza della lingua francese previste:

- a) per l'accesso all'impiego alle dipendenze della Regione, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti indicati all'articolo 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni);
- b) dalla legge regionale 8 marzo 1993, n. 12 (Accertamento della piena conoscenza della lingua francese per il personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione).

2. Per l'accesso all'impiego nelle amministrazioni di cui al comma 1, lettera a), la votazione riportata nella certificazione concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.

3. L'utilizzo della certificazione di cui all'articolo 7 nonché le modalità di accertamento della piena conoscenza della lingua francese per le qualifiche funzionali, docenti ed educative per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario, in considerazione delle competenze e delle professionalità specificatamente necessarie per l'attività lavorativa da espletare, sono definiti entro 12 mesi dalla entrata in vigore della presente legge.

Art. 9
(Norme finali)

1. Gli esami di Stato secondo le disposizioni della presente legge si svolgono a partire dall'anno scolastico 1998/1999.

moyenne est calculée suivant les modalités prévues par le règlement visé à l'alinéa 20 bis de l'article 21 de la loi n° 59 du 15 mars 1997 (Délégation au Gouvernement pour l'attribution de fonctions et de missions aux Régions et aux collectivités locales, pour la réforme de la fonction publique et pour la simplification des procédures administratives), introduit par l'alinéa 22 de l'article 1^{er} de la loi n° 191 du 16 juin 1998 (Modifications et compléments des lois n° 59 du 15 mars 1997 et n° 127 du 15 mai 1997, et dispositions en matière de formation des personnels salariés et de télétravail dans la fonction publique et en matière de bâtiments scolaires). L'évaluation de l'épreuve de français est sanctionnée par une note sur 10, suivant le tableau A annexé à la présente loi.

3. Le cadre susmentionné est uniquement rempli lorsque la note est égale ou supérieure à six sur dix et si le candidat n'a pas subi les épreuves différenciées visées au deuxième alinéa de l'article 6 de la présente loi.

Art. 8
(Utilisation de l'attestation de la maîtrise de la langue aux fins de l'accès à certains emplois)

1. Les titulaires de l'attestation visée à l'article 7 de la présente loi qui souhaitent accéder aux emplois des différents grades de la fonction publique, de l'enseignement et de l'éducation pour lesquels un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou un titre d'études inférieur est requis sont dispensés des épreuves de vérification de la maîtrise de la langue française prévues :

- a) Pour les recrutements auprès de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des établissements visés à l'article 1^{er} de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales) modifiée ;
- b) Par la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993 (Vérification de la connaissance de la langue française du personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducatif des établissements scolaires de la Région).

2. Aux fins de la participation aux concours sur titres et aux concours sur titres et épreuves pour l'accès aux emplois des administrations visées à la lettre a) du premier alinéa du présent article, la note indiquée dans l'attestation est prise en compte dans le calcul des points relatifs aux titres.

3. Aux fins de l'accès aux emplois des différents grades de la fonction publique, de l'enseignement et de l'éducation pour lesquels une maîtrise ou un diplôme universitaire est exigé du fait des compétences et des savoir-faire nécessaires à l'exercice des fonctions à attribuer, la validité de l'attestation visée à l'article 7 de la présente loi ainsi que les modalités de vérification de la maîtrise de la langue française sont définies dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 9
(Dispositions finales)

1. Aux fins du déroulement des examens d'État, les dispositions de la présente loi sont appliquées à partir de l'année

In sede di prima applicazione, l'ordinanza di cui all'articolo 3, comma 1, è emanata entro il 31 dicembre 1998.

2. Per ulteriori e particolari modalità di svolgimento della prova di lingua francese non disciplinate dalla presente legge, si applicano le disposizioni previste per le altre prove di esame.

Art. 10
(Norma transitoria)

1. Fino all'adozione dei programmi di cui all'articolo 40 dello Statuto speciale e all'articolo 28 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta), l'Assessore regionale competente in materia di istruzione, con proprio decreto, adegua, ampliandoli ed approfondendoli, i programmi nazionali per l'insegnamento della lingua francese per i diversi ordini di scuola secondaria superiore, su proposta di una commissione tecnica formata da quattro esperti scelti tra gli insegnanti di lingua francese in servizio nelle scuole superiori della regione, coordinati da un ispettore tecnico del settore. Il decreto dell'Assessore è adottato entro il termine di trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

2. Qualora il decreto di cui al comma 1 non intervenga entro il 31 dicembre 1998, la prova di lingua francese è stabilita dalle singole commissioni di esame sulla base dei programmi nazionali vigenti.

Art. 11
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma 3, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

scolaire 1998/1999. Lors de la première application, l'arrêté visé au premier alinéa de l'article 3 de la présente loi est pris au plus tard le 31 décembre 1998.

2. Pour ce qui est des modalités de déroulement de l'épreuve de français qui ne sont pas prévues par la présente loi, il est fait application des dispositions régissant le déroulement des autres épreuves de l'examen de maturité.

Art. 10
(Disposition transitoire)

1. Tant que les programmes visés à l'article 40 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et à l'article 28 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste) ne sont pas adoptés, l'assesseur régional compétent en matière d'éducation pourvoit à adapter les programmes nationaux d'enseignement du français par un arrêté qui les étoffe en fonction des différentes filières des établissements secondaires du deuxième degré. Ladite adaptation est arrêtée sur proposition d'une commission technique composée de quatre experts choisis parmi les professeurs de français des établissements secondaires du deuxième degré de la région, coordonnés par un inspecteur technique spécialiste en la matière. L'arrêté susmentionné est pris dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Dans le cas où l'arrêté visé au premier alinéa du présent article ne serait pas pris avant le 31 décembre 1998, le texte de l'épreuve de français est établi par chaque jury sur la base des programmes nationaux en vigueur.

Art. 11
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TABELLA A

Tabella di valutazione in decimi della prova scritta di lingua francese ai fini della certificazione di cui all'articolo 7.

Punteggio in quindicesimi	Valutazione in decimi
0	0
1	1
2	2
3	2 ^{1/2}
4	3
5	3 ^{1/2}
6	4
7	4 ^{1/2}
8	5
9	5 ^{1/2}
10	6
11	6 ^{1/2}
12	7
13	8
14	9
15	10

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 6

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3084 del 14.09.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 16.09.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 21.09.1998;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a, con parere in data 05.10.1998, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri PRADUROUX e CHARLES Teresa;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.10.1998, con deliberazione n. 115/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.10.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.10.1998.

TABLEAU A

Évaluation de l'épreuve écrite de français aux fins de l'attestation visée à l'art. 7, exprimée en dixièmes.

Évaluation en quinziesmes	Évaluation en dixièmes
0	0
1	1
2	2
3	2 ^{1/2}
4	3
5	3 ^{1/2}
6	4
7	4 ^{1/2}
8	5
9	5 ^{1/2}
10	6
11	6 ^{1/2}
12	7
13	8
14	9
15	10

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 6

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3084 du 14.09.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 16.09.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 21.09.1998 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} - avis en date du 05.10.1998 nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers PRADUROUX et CHARLES Teresa ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.10.1998, délibération n° 115/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.10.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.10.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
3 NOVEMBRE 1998, N. 52.

Note all'articolo 4:

- ⁽¹⁾ L'articolo 40 dello Statuto Speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :

«L'insegnamento delle varie materie è disciplinato dalle norme e dai programmi in vigore nello Stato, con gli opportuni adattamenti alle necessità locali. Tali adattamenti, nonché le materie che possono essere insegnate in lingua francese, sono approvati e resi esecutivi, sentite Commissioni miste composte di rappresentanti del Ministero della pubblica istruzione, di rappresentanti del Consiglio della Valle e di rappresentanti degli insegnanti.».

Note all'articolo 7 :

- ⁽²⁾ L'articolo 21, comma 20 bis, della legge 15 marzo 1997, n. 59 introdotto dall'articolo 1, comma 22, della legge 16 giugno 1998, n. 191, prevede quanto segue :

«Con la stessa legge regionale di cui al comma 20 la regione Valle d'Aosta stabilisce tipologia, modalità di svolgimento e di certificazione di una quarta prova scritta di lingua francese, in aggiunta alle altre prove scritte previste dalla legge 10 dicembre 1997, n. 425. Le modalità e i criteri di valutazione delle prove d'esame sono definiti nell'ambito dell'apposito regolamento attuativo, d'intesa con la regione Valle d'Aosta. E' abrogato il comma 5 dell'articolo 3 della legge 10 dicembre 1997, n. 425.»

Note all'articolo 8 :

⁽³⁾ L'articolo 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 prevede quanto segue :

« (Svolgimento delle funzioni regionali di controllo)

1. La Regione esercita, nell'ambito del proprio territorio e nei limiti, con le modalità e a mezzo dell'organo di controllo previsto dalla presente legge, le funzioni di controllo ad essa attribuite dall'art. 43 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta nei confronti dei Comuni, delle Comunità montane, dei Consorzi dei Comuni, delle Consorzerie e loro Consorzi, del Consorzio regionale per la pesca, del Comitato regionale per la caccia, delle Aziende di promozione turistica, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, dell'Istituto autonomo case popolari, dell'Istituto regionale Bartolomeo Gervasono, dell'Institut valdôtain de l'artisanat typique nonché degli enti locali disciplinati dalla legge regionale o statale.

2. Le norme della presente legge si applicano anche ai controlli sugli atti degli enti locali inerenti a funzioni delegate.»

⁴⁾ La legge regionale 8 marzo 1993, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 16 marzo 1993.

Note all'articolo 10 :

⁽⁵⁾ Vedasi nota 1.

⁽⁶⁾ L'articolo 28 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue :

«Gli adattamenti dei programmi di insegnamento alle necessità locali, di cui all'articolo 40 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, numero 4, vengono approvati e resi esecutivi dalla regione, previa intesa con il Ministro della pubblica istruzione, sulla base delle proposte del consiglio scolastico regionale, sentite le commissioni miste di cui all'articolo 40 medesimo, nominate dal presidente della giunta regionale.

Con la stessa procedura si provvede alla determinazione delle materie da insegnare in lingua francese, con gli adempimenti necessari per consentire l'inserimento per gli alunni provenienti da altre parti del territorio.

I presidenti e i membri delle commissioni per gli esami di maturità sono di norma nominati tra il personale avente adeguata conoscenza della lingua francese. In ogni caso almeno tre membri della commissione devono avere tale conoscenza.

I titoli di studio conseguiti nelle scuole della regione della Valle d'Aosta sono validi a tutti gli effetti.»

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 21 ottobre 1998, n. 562.

Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La composizione del Comitato regionale per la Protezione civile nella Regione Autonoma della Valle d'Aosta è così modificata:

- Presidente della Giunta regionale o un Assessore delegato, che lo presiede;
- Coordinatore Dipartimento Enti Locali, servizi di prefettura e protezione civile;
- Coordinatore Dipartimento territorio, ambiente e opere pubbliche;
- Direttore del Corpo Forestale Valdostano;
- Questore della Valle d' Aosta;
- Ispettore interregionale dei Vigili del Fuoco per il Piemonte e Valle d'Aosta;
- Comandante Militare regionale Valle d'Aosta;
- Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta;
- Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;
- Presidente del Comitato regionale della Croce Rossa Italiana;
- Presidente dell'Associazione Nazionale Comuni Italiani (A.N.C.I.) per la Valle d'Aosta;
- Sindaco di AOSTA;
- Presidente del Consiglio Direttivo del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari della Valle d'Aosta;
- Rappresentante della Commissione sanitaria regionale;
- Rappresentante dell'Agenzia regionale per la Protezione dell'Ambiente;

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 562 du 21 octobre 1998,

portant nouvelle composition du Comité régional de la protection civile suite à l'adoption de la nouvelle structure organisationnelle de l'Administration régionale.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La composition du Comité régional de la protection civile de la Région autonome Vallée d'Aoste est modifiée comme suit :

- le président du Gouvernement régional ou un assesseur délégué, président ;
- le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;
- le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- le directeur du Corps forestier valdôtain ;
- le questeur de la Vallée d' Aoste ;
- l'inspecteur interrégional des «Vigili del fuoco per il Piemonte e Valle d'Aosta» ;
- le commandant militaire régional de la Vallée d' Aoste ;
- le commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ;
- le directeur général de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;
- le président du comité régional de la «Croce Rossa Italiana» ;
- le président de l'«Associazione Nazionale Comuni Italiani (ANCI)» pour la Vallée d'Aoste ;
- le syndic d'AOSTE ;
- le président du Conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires de la Vallée d'Aoste ;
- un représentant de la Commission sanitaire régionale ;
- un représentant de l'Agence régionale de protection de l'environnement ;

- Rappresentante delle Associazioni di Volontariato di Protezione Civile;

- Direttore della Protezione Civile;

2) ai lavori del Comitato potranno essere chiamati a partecipare, senza voto deliberativo, dirigenti appartenenti ai coordinamenti regionali facenti parte del Comitato stesso, esperti e rappresentanti di altri enti ed istituzioni operanti anche al di fuori dell'ambito regionale;

3) il Comitato potrà essere convocato in forma ristretta in relazione alle specifiche problematiche oggetto di trattazione;

4) nell'ambito del Comitato potranno essere costituiti gruppi di lavoro incaricati di studi particolari riferiti alle attività di previsione, prevenzione e pianificazione;

5) nell'ambito del Comitato è istituito un «Gruppo esecutivo» permanente composto dal Direttore della Protezione Civile, dal Questore o suo rappresentante, dal Comandante dei Vigili del fuoco della Valle d'Aosta e dal rappresentante della Commissione sanitaria regionale, con l'incarico di curare l'attuazione alle deliberazioni del Comitato e di dare continuità di coordinamento alle attività di Protezione Civile. Il Gruppo esecutivo si riunirà, su convocazione del Direttore della Protezione Civile, con frequenza quadrimestrale o comunque all'insorgere di specifici problemi attinenti alla Protezione Civile;

6) le funzioni di segreteria sono esercitate dalla Direzione della Protezione Civile;

7) la Direzione della Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 563 du 21 octobre 1998,

portant dépôt à la maison communale d'AYMAVILLES de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Ozein» d'une superficie globale de 73.98.49 hectares, comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale d'AYMAVILLES.

- un représentant des associations bénévoles de protection civile ;

- le directeur de la protection civile ;

2) Des dirigeants des coordinations régionales faisant partie dudit Comité, ainsi que des experts et des représentants d'autres organismes et institutions œuvrant également en dehors du territoire régional peuvent être invités à participer aux travaux dudit Comité, sans voix délibérative ;

3) Le Comité peut être convoqué en séance restreinte lorsque des problèmes spécifiques sont inscrits à l'ordre du jour ;

4) Des groupes de travail peuvent être constitués au sein dudit Comité en vue de la réalisation d'études spécifiques ayant trait aux activités de prévision, prévention et planification ;

5) Un «Groupe exécutif» permanent est également constitué au sein du Comité régional de la protection civile. Ledit groupe, composé du directeur de la protection civile, du questeur ou de son délégué, du commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste et du représentant de la Commission sanitaire régionale, est chargé de veiller à ce que les délibérations du Comité soient appliquées et d'assurer la coordination des activités de protection civile. Le directeur de la protection civile convoque ledit groupe exécutif tous les quatre mois ou, en tout état de cause, en cas de problèmes afférents à la protection civile ;

6) Le secrétariat est assuré par la Direction de la protection civile ;

7) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 21 ottobre 1998, n. 563.

Deposito presso il comune di AYMAVILLES della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio d'irrigazione e di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel suddetto comune.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

È depositata presso il comune di AYMAVILLES la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio d'irrigazione e di miglioramento fondiario «Ozein», per una superficie globale di 73,98,49 ettari, come sopra indicato.

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune d'AYMAVILLES et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune pendant vingt jours afin que les propriétaires intéressés puissent présenter les oppositions ou réclamations éventuelles, dans le délai susvisé.

Le présent arrêté sera également publié dans les journaux locaux «Le Peuple Valdôtain» et «La Vallée Notizie».

Le Syndic est chargé de garder la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 21 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 23 ottobre 1998, n. 565.

Lavori di costruzione di piazzale pubblico nel villaggio di Morgonaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione piazzale pubblico nel villaggio di Morgonaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) LIMONET Piero fu Matteo
nato a QUART il 22.01.1898
F. 19 – map. 483 di mq. 62 – S
Indennità: L. 73.595
Contributo reg.le int.: L. 551.630
- 2) LIMONET Eraldo
nato ad AOSTA il 20.12.1956 – prop. per 1/2
LIMONET Isalina
nata a QUART il 10.03.1949 – prop. per 1/2
F. 19 – map. 485 di mq. 271 – P
F. 19 – map. 508 di mq. 90 – P
Indennità: L. 78.700
Contributo reg.le int.: L. 1.842.495

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti, da affiggersi in tutto il territorio del comune di AYMAVILLES, e tramite un avviso pubblicato, per un periodo di venti giorni, all'albo pretorio del suddetto comune al fine di consentire alle persone interessate di prenderne visione e di presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Il presente decreto sarà anche pubblicato sui giornali locali «Le Peuple Valdôtain» e «La Vallée Notizie».

Il Sindaco d'AYMAVILLES è incaricato di lasciare la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 21 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 565 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une aire de stationnement au hameau de Morgonaz, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une aire de stationnement au hameau de Morgonaz, dans la commune de QUART, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- 3) BONADÉ Delia
nata a GRESSAN il 10.03.1949 – Con. Com. Leg. 500/1000
LIMONET Renato
nato a QUART il 20.05.1946 – prop. per 500/1000
LIMONET Renato
nato a QUART il 20.05.1946 – Con. Com. Leg. 500/1000
F. 19 – map. 487 di mq. 7 – Pr
F. 19 – map. 510 di mq. 80 – S
Indennità: L. 104.320
Contributo reg.le int.: L. 773.010

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 ottobre 1998, n. 566.

Lavori di costruzione del depuratore fognario, nel Comune di VALGRISENCHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate dai Signori BÉTHAZ Camillo e VIÉRIN Gabriele (per gli eredi di VIÉRIN Pietro) sono respinte nei termini enunciati nella deliberazione della Giunta comunale di VALGRISENCHE n. 66 del 26.05.1997.

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VALGRISENCHE e ricompresi nella zona «F7» ed «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione del depuratore fognario l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BOSON Annamaria – propr. per 3/36
nata ad AOSTA il 21.09.1942
BOSON Carlo – propr. per 3/36
nato ad AOSTA il 06.10.1929
BOSON Cristina – propr. per 3/36
nata ad AOSTA il 09.04.1927
BOSON Delfino – propr. per 12/36
nato a VALGRISENCHE il 27.03.1900
BOSON Gabriele – propr. per 3/36
nato ad AOSTA il 15.07.1931
BOSON Maria Luisa – propr. per 3/36

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de QUART est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 566 du 23 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire pour l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une station d'épuration des eaux usées, dans la commune de VALGRISENCHE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les observations présentées par MM. Camillo BÉTHAZ et Gabriele VIÉRIN (au nom des héritiers de M. Pietro VIÉRIN) sont rejetées conformément à la délibération de la Junte communale de VALGRISENCHE n° 66 du 26 mai 1997 ;

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une station d'épuration des eaux usées, dans la commune de VALGRISENCHE, et compris dans les zones F7 et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- nata ad AOSTA il 06.07.1947
BOSON Maria Teresa – propr. per 3/36
nata ad AOSTA il 24.09.1934
BOSON Monica – propr. per 3/36
nata ad AOSTA il 03.06.1968
GERBELLE Claudio – propr. per 1/36
nato ad AOSTA il 12.05.1952
GERBELLE Franco – propr. per 1/36
nato ad AOSTA il 03.03.1956
GERBELLE Pierangelo – propr. per 1/36
nato ad AOSTA il 26.10.1950

F. 2 – map. 88 di mq. 4226 – sup. occ. mq. 4226 – P
F. 2 – map. 120 di mq. 2678 – sup. occ. mq. 1235 – P
F. 2 – map. 121 di mq. 1576 – sup. occ. mq. 334 – Ba
Indennità: L. 1.250.705
Contributo reg.le int.: L. 29.495.935

- 2) BETHAZ Angelo – comproprietario
nato ad AOSTA il 18.01.1940
BETHAZ Camillo – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1936
BETHAZ Giovanni – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 09.06.1946
BETHAZ Marino – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 08.06.1935
BETHAZ Rosemia Maria Teresa – comproprietaria
nata a VALGRISENCHE il 06.05.1932
BETHAZ Teresa – comproprietaria
nata a VALGRISENCHE il 27.06.1933
BETHAZ Tommaso – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 10.10.1938
BETHAZ Vincenzo – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 31.01.1948
VIERIN Pietro – proprietario per 1/2
nato a VALGRISENCHE il 07.01.1911
BETHAZ Camillo – proprietario per 1/2
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1936
F. 1 – map. 114 di mq. 1216 – sup. occ. mq. 349 – Pc
Indennità: L. 46.420
Contributo reg.le int.: L. 742.860

- 3) BETHAZ Angelo – comproprietario
nato ad AOSTA il 18.01.1940
BETHAZ Angelo – proprietario per 3/400
nato ad AOSTA il 18.01.1940
BETHAZ Angelo fu Luigi Giuseppe – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 09.03.1896
BETHAZ Camillo – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1936

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Il Sindaco del Comune di VALGRISENCHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 ottobre 1998, n. 567.

Autorizzazione alla proroga della sospensione dei lavori di coltivazione della concessione mineraria denominata «Cogne» in Comune di COGNE.

BETHAZ Camillo – proprietario per 3/400
nato a VALGRISENCHE il 06.11.1936
BETHAZ Edoardo, fu Luigi Giuseppe – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 08.12.1890
BETHAZ Giovanni – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 09.06.1946
BETHAZ Giovanni – proprietario per 3/400
nato a VALGRISENCHE il 09.06.1946
BETHAZ Marino – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 08.06.1935
BETHAZ Marino – proprietario per 3/400
nato a VALGRISENCHE il 08.06.1935
BETHAZ Pietro – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 08.03.1900
BETHAZ Pietro – proprietario per 24/400
nato a VALGRISENCHE il 08.03.1900
BETHAZ Rosemia Maria Teresa – comproprietaria
nata a VALGRISENCHE il 06.05.1932
BETHAZ Rosemia Maria Teresa – proprietaria per 3/400
nata a VALGRISENCHE il 06.05.1932
BETHAZ Teresa – comproprietaria
nata a VALGRISENCHE il 27.06.1933
BETHAZ Teresa – proprietaria per 3/400
nata a VALGRISENCHE il 27.06.1933
BETHAZ Tommaso – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 10.10.1938
BETHAZ Tommaso – proprietario per 3/400
nato a VALGRISENCHE il 10.10.1938
BETHAZ Vincenzo – comproprietario
nato a VALGRISENCHE il 31.01.1948
BETHAZ Vincenzo – proprietario per 3/400
nato a VALGRISENCHE il 31.01.1948
BETHAZ Virginia fu Luigi Giuseppe – comproprietaria
nata a VALGRISENCHE il 10.08.1905
F. 1 – map. 112 di mq. 1175 – sup. occ. mq. 27 – P
Indennità: L. 5.210
Contributo reg.le int.: L. 138.480

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le syndic de la commune de VALGRISENCHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 567 du 23 octobre 1998,

autorisant la prorogation de la suspension des travaux d'exploitation de la mine dénommée Cogne, dans la commune de COGNE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

L'IRITECNA Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio s.p.a. in liquidazione, con sede legale in GENOVA Via di Francia, 1 c. f. 00468050588, rappresentata dal presidente del comitato di liquidazione Prof. Gualtiero BRUGGER, è autorizzata alla proroga, per anni due, della sospensione dei lavori di coltivazione nella concessione mineraria di ferro denominata «Cogne», sita nel territorio del comune di COGNE, fino al 31.12.1999. con l'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a) si dia attuazione al programma annuale di cui all'art. 41 del D.P.R. n. 128/1959 mirato alla realizzazione degli interventi di sicurezza e di manutenzione della miniera e relative pertinenze;
- b) si provveda alla prosecuzione delle opere di recupero ambientale ed all'esecuzione degli interventi di sicurezza impartiti, ai sensi delle leggi vigenti, dall'Amministrazione regionale;
- c) siano fatti tutti gli altri obblighi contenuti nei precedenti decreti relativi alla concessione, nonché garantiti i diritti dei terzi;

Art. 2

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato dei Lavori Pubblici è incaricato dell'esecuzione del presente decreto;

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato alla IRITECNA Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio s.p.a. in liquidazione con sede legale in GENOVA Via di Francia, 1 c.f. 00468050588.

Aosta, 23 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 21 ottobre 1998, n. 17.

Sostituzione dei rappresentanti dell'Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse Naturali in seno al Consiglio di Amministrazione del Parco Naturale del Mont Avic per il quinquennio 1995-2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'«IRITECNA – Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A.» en liquidation, dont le siège social est situé à GÈNES, (via di Francia, 1 – c.f. 00468050588) représentée par le président du comité de liquidation, M. Gualtiero BRUGGER, est autorisée à proroger de deux ans – à savoir jusqu'au 31 décembre 1999 – la suspension des travaux d'exploitation de la mine de fer dénommée «Cogne», située sur le territoire de la commune de COGNE ; ladite société est tenue d'observer les prescriptions suivantes :

- a) Réalisation du plan annuel visé à l'art. 41 du DPR n° 128/1959 visant la mise en place des actions de sécurité et d'entretien de la mine et de ses accessoires ;
- b) Réalisation des travaux de réhabilitation du site et adoption des éventuelles mesures de sécurité prescrites par l'Administration régionale aux termes des lois en vigueur ;
- c) Respect de l'ensemble des obligations relatives à la concession prévues par les arrêtés précédents et garantie des droits des tiers.

Art. 2

Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié à l'«IRITECNA – Società per l'impiantistica industriale e l'assetto del territorio S.p.A.» en liquidation, dont le siège social est situé à GÈNES, (via di Francia, 1 – c.f. 00468050588).

Fait à Aoste, le 23 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 17 du 21 octobre 1998,

portant remplacement des représentants de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic, au titre de la période 1995 - 2000.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

I signori Edi PASQUETTAZ, coordinatore del Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, e Santa TUTINO, funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, sono nominati nel Consiglio di Amministrazione dell'Ente Parco Naturale del Mont Avic in sostituzione rispettivamente del Dott. Nicola TARTAGLIONE e del Dott. Alberto CERISE.

Art. 2

Il Consiglio di Amministrazione del Parco Naturale del Mont Avic, modificato dal presente decreto, risulta pertanto così composto:

- Prof. Dott. Pietro PASSERIN D'ENTRÈVES
Presidente del Parco
- Dott. PASQUETTAZ Edi
Coordinatore del Dipartimento Risorse Naturali
- Arch. BÉTHAZ Annalisa
Dirigente della Direzione Urbanistica
- Dott.ssa TUTINO Santa
Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali
- Sig. LANIÈCE Angelo Giuseppe
Rappresentante del Comune di CHAMPDEPRAZ della maggioranza consiliare
- Sig. LAVARDA Antonio
Rappresentante del Comune di CHAMPDEPRAZ della maggioranza consiliare
- Sig.ra DHERIN Fiorella
Rappresentante del Comune di CHAMPDEPRAZ della maggioranza consiliare
- Sig. BINEL Valdo
Rappresentante dei proprietari dei terreni inclusi nel Parco
- Dott.ssa GRIMOD Ivana
Direttore del Museo Regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE
- M. Ilo BLANC Alberto
Comandante la Stazione Forestale di VERRÈS
- Dott.ssa OCCHIPINTI Susanna
Rappresentante dalle Associazioni Ambientaliste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Edi PASQUETTAZ, coordinateur du Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, et Mme Santa TUTINO, fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, remplacent respectivement M. Nicola TARTAGLIONE et M. Alberto CERISE, au sein du Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic.

Art. 2

Suite aux modifications visées au présent arrêté, le Conseil d'administration du Parc naturel du Mont-Avic est composé comme suit :

- M. Pietro PASSERIN D'ENTRÈVES
Président du Parc
- M. Edi PASQUETTAZ
Coordinateur du Département des ressources naturelles
- Mme Annalisa BÉTHAZ
Directrice de l'urbanisme
- Mme Santa TUTINO
Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
- M. Angelo Giuseppe LANIÈCE
Représentant de la majorité du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ
- M. Antonio LAVARDA
Représentant de la minorité du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ
- Mme Fiorella DHERIN
Représentante de la majorité du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ
- M. Valdo BINEL
Représentant des propriétaires des terrains inclus dans le Parc
- Mme Ivana GRIMOD
Directrice du Musée régional de sciences naturelles de SAINT-PIERRE
- M. Alberto BLANC
Commandant du poste forestier de VERRÈS
- Mme Susanna OCCHIPINTI
Représentante des associations de défense de l'environnement.

Art. 3

Il presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi dell'Amministrazione Regionale per la sua iscrizione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 ottobre 1998.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 2 ottobre 1998, n. 177.

Integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di approvare l'allegata integrazione al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1998.

Aosta, 2 ottobre 1998.

L'Assessore
FERRARIS

Art. 3

Le présent arrêté est transmis à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 octobre 1998.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 177 du 2 octobre 1998,

complétant le calendrier 1998 des foires et marchés.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le calendrier 1998 des foires et marchés est complété aux termes de l'annexe du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 octobre 1998.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 19 ottobre 1998, n. 13.

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una
linea elettrica nei Comuni di CHARVENSOD e GRES-
SAN.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Compartimento di TORINO – Distretto della Valle d'Aosta è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 27.12.1995, la linea elettrica in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0406, della lunghezza di 950 metri, dalla linea n. 0165 alle cabine «Cheresaz», «Eletrafor» e nei Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.a. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 e dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992 n. 359.

Art. 4

La costruzione della linea, lo smantellamento dei tratti di linea e dei relativi interventi di recupero ambientale, nonché

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 13 du 19 octobre 1998,

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne
électrique dans les communes de CHARVENSOD et de
GRESSAN.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL SpA – «Compartimento di TORINO – Distretto della Valle d'Aosta», est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 27 décembre 1995, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain n° 0406, d'une longueur de 950 mètres, reliant la ligne n° 0165 aux postes «Cheresaz» et «Eletrafor», dans les communes de CHARVENSOD et de GRESSAN.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

La construction de ladite ligne, le démantèlement des tronçons de ligne désaffectés et les actions y afférentes de

le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto autorizzativo ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento e il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

remise en état des sites ainsi que les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche del Dipartimento territorio ambiente, dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche - R.A.V.A. - è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 ottobre 1998.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 ottobre 1998, n. 30.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Miravalle» di AYAS è classificata albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 ottobre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 16 ottobre 1998, n. 182.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 octobre 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie annexée est omise.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 30 du 22 octobre 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Miravalle» d'AYAS est classé hôtel 2 étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 octobre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 182 du 16 octobre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CHATEAU di CAIRO Giovanni & C. s.n.c.
- 2) CAIRO François
- 3) ALESSANDRO Luigi
- 4) DELLA SCHIAVA Ivan
- 5) ALIMENTARI MIMOSA s.a.s. di Alessandra TRAMONTINI & C.
- 6) TRAMONTINI Alessandra

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 ottobre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 20 ottobre 1998, n. 183.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) LONGO Raffaella
- 2) PERINO Pier Celestino
- 3) BIONAZ Chantal
- 4) SORGENTE Mario

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 ottobre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

- 1) CHATEAU di CAIRO Giovanni & C. s.n.c.
- 2) CAIRO François
- 3) ALESSANDRO Luigi
- 4) DELLA SCHIAVA Ivan
- 5) ALIMENTARI MIMOSA s.a.s. di Alessandra TRAMONTINI & C.
- 6) TRAMONTINI Alessandra

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 octobre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 183 du 20 octobre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) LONGO Raffaella
- 2) PERINO Pier Celestino
- 3) BIONAZ Chantal
- 4) SORGENTE Mario

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 octobre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRECTEURS

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 21 ottobre 1998, n. 5570.

Iscrizione nel Registro regionale degli enti cooperativi della Società Cooperativa «ALTA QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», ai sensi della L.R. 27/1998.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della l.r. 27/1998, la Società cooperativa «ALTA QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», con sede in GRESSAN - Loc. Favret n. 12, al n. 448 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

Aosta, 21 ottobre 1998.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3594.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 5570 du 21 octobre 1998,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «ALTA QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», au sens de la LR n° 27/1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) L'immatriculation de la société coopérative «ALTA QUOTA piccola società cooperativa a r.l.», dont le siège est situé à GRESSAN - 12, hameau de Favret, au n° 448 du registre régional des entreprises coopératives - septième section (coopératives mixtes) - à compter de la date du présent acte, au sens du 5° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Fait à Aoste, le 21 octobre 1998.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3594 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL
Omissis

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 100.000.000 (centomilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa n. 20180 («Fondo a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a privati, associazioni, enti e privati») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale :

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Ufficio di Gabinetto»

– Ob. 010002 («Erogazione di sussidi di assistenza e altri interventi urgenti da parte del Presidente della Giunta regionale.»)

– Cap. 20180

Rich. n. 5 «Fondo a disposizione del Presidente della Giunta per sussidi.»

L. 100.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3595.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e revoca della deliberazione di Giunta n. 3484 del 12 ottobre 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di revocare, per i motivi indicati in premessa, la deliberazione di Giunta n. 3484 del 12 ottobre 1998 avente per oggetto «Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998»;

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 100 000 000 L (cent millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20180 («Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers») de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation de la part du Conseil régional par une loi régionale ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée comme suit :

– «Cabinet de la Présidence»

– Obj. 010002 («Octroi d'aides et adoption d'autres mesures urgentes par le président du Gouvernement régional»)

– Chap. 20180

Détail 5 «Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides.»
100 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3595 du 19 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 3484 du 12 octobre 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 3484 du 12 octobre 1998, portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998, est révoquée pour les raisons indiquées au préambule ;

2) Sont approuvés le prélèvement de 366 000 000 L (trois cent soixante-six millions) des crédits inscrits au chapitre

2) di approvare il prelievo della somma di 366.000.000 (trecentosessantaseimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20681	«Contributi agli enti pubblici locali per l'acquisto di beni immobili tramite procedura espropriativa.»	L. 8.000.000;
Cap. 46460	«Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti.»	L. 31.000.000;
Cap. 57240	«Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»	L. 10.000.000;
Cap. 57260	«Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche.»	L. 17.000.000;
Cap. 59900	«Trasferimenti all'unità sanitaria locale per il finanziamento delle spese correnti.»	L. 300.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3596.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget, selon les montants indiqués en regard :

Chap. 20681	«Financements aux collectivités locales pour l'achat de biens immeubles par procédure d'expropriation»	8 000 000 L
Chap. 46460	«Concours au démarrage des entreprises coopératives et à leurs investissements ultérieurs»	31 000 000 L
Chap. 57240	«Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique»	10 000 000 L
Chap. 57260	«Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»	17 000 000 L
Chap. 59900	«Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires»	300 000 000 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3596 du 19 octobre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

in diminuzione

Cap. 69340	«Fondo di riserva per le spese obbligatorie.»	L. 412.048.000;
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»	L. 102.500.000;
	Totale in diminuzione	<u>L. 514.548.000;</u>

in aumento

Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 368.830.000;
Cap. 30065 (nuova istituz.) Progr. Reg.le: 2.2.5.01 Codificazione: 1.1.04.2.2.06.05	«Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»	L. 102.500.000;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 43.218.000;
	Totale in aumento	<u>L. 514.548.000;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Coordinamento politiche del lavoro»:

Cap. 30065 (n.i.) Rich. 7588 (n.i.) Obj. 070004	Convenzione per l'attuazione della quarta fase del progetto «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e
---	--

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	412 048 000 L ;
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires).»	102 500 000 L ;
	Total diminution	<u>514 548 000 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»	368 830 000 L ;
Chap. 30065 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.5.01 Codification : 1.1.04.2.2.06.05	«Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»	102 500 000 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	43 218 000 L ;
	Total augmentation	<u>514 548 000 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Coordination des politiques du travail» :

Chap. 30065 (n.i.) Détail 7588 (n.i.) Obj. 070004	«Convention passée avec la société IN.VA. S.p.A. d'AOSTE en vue de l'application de la quatrième phase du projet Système d'information et système de contrôle afférents aux activités de planification, gestion et contrôle de la for-
---	--

controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta», con la società IN.VA. S.p.A. di AOSTA - d.g. n. 2344 del 29.06.1998

L. 102.500.000;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720
Rich. 7589 (n.i.)
Ob. 142003

Contributo da concedere a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati ai sensi dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1984 - d.g. n. 1316 del 12.02.1993

L. 43.218.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21185
Rich. 7590 (n.i.)
Ob. 161007

Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Ampliamento cimitero loc. La Cure in Saint-Nicolas - d.g. n. 784 del 29.01.1993

L. 271.500.000;

Cap. 21185
Rich. 7591 (n.i.)
Ob. 161007

Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1992/1994 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Ampliamento cimitero loc. La Cure in Saint-Nicolas - d.g. n. 6416 del 10.07.1992

L. 97.330.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3598.

Variatione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

mation professionnelle en Vallée d'Aoste.» – DG n° 2344 du 29 juin 1998
102 500 000 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720
Détail 7589 (n.i.)
Obj. 142003

«Subventions accordées à divers exploitants pour des ouvrages d'amélioration foncière afférents à des bâtiments ruraux, au sens de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» – DG n° 1316 du 12 février 1993

43 218 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21185
Détail 7590 (n.i.)
Obj. 161007

«Application des plans des interventions FRIO pour les périodes 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 – Agrandissement du cimetière situé au hameau de La Cure, dans la commune de Saint-Nicolas» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

271 500 000 L ;

Chap. 21185
Détail 7591 (n.i.)
Obj. 161007

«Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1992/1994 et liquidation aux collectivités locales concernées de financements pour la conception des projets y afférents – Agrandissement du cimetière situé au hameau de La Cure, dans la commune de Saint-Nicolas» – DG n° 6416 du 10 juillet 1992

97 330 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Delibération n° 3598 du 19 octobre 1998,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1998 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 13100 «Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari»
L. 1.200.000.000

Parte spesa

Cap. 72540 «Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari»
L. 1.200.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.157.633.605.252 per la competenza e di lire 3.553.685.041.752 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 72540

Obiettivo 101201 «Gestione personale scolastico - trattamento economico»

Dett. 3461 «Trattamento previdenziale integrativo»
L. 1.200.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 13100 «Gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires»
1 200 000 000 L

Dépenses

Chap. 72540 «Gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires»
1 200 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 157 633 605 252 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 553 685 041 752 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, est modifiée, au titre de 1998, par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 72540

Objectif 101201 «Gestion du personnel enseignant - traitement»

Détail 3461 «Fonds de pension complémentaire»
1 200 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente – area tecnica.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1551 del 19.10.1998

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente – area Tecnica – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Dirigente – area tecnica – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Per quanto concerne le categorie riservatarie si applicano le disposizioni di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la qualifica dirigenziale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della L.R 45/95 possono partecipare al concorso:

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di Laurea in Architettura o Ingegneria e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del richiesto diploma di laurea:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con 5 anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un directeur – aire technique

En application de la décision du directeur n° 1551 du 19 octobre 1998

Avis

Article 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du recrutement d'un directeur – aire technique, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de directeur – aire technique – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Pour ce qui est des postes réservés, il est fait application des dispositions de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. À ce poste est attribué le traitement prévu pour la catégorie de direction, plus toute autre indemnité fixée par la convention collective nationale du travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

– les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, titulaires d'une maîtrise en architecture ou en ingénierie et d'une ancienneté de cinq ans dans la catégorie de direction.

Ont également vocation à participer au concours en question, à condition qu'ils soient titulaires d'une maîtrise :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant un an au moins les fonctions de direction dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes qui exercent depuis cinq ans au moins une profession libérale ayant trait au titre d'études requis et sont inscrites, s'il y a lieu, à l'ordre professionnel y afférent ;

- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno 5 anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) Coloro che abbiano svolto per almeno 5 anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 del L.R. 23 ottobre 1995 n. 45 (art. 16 lettera e bis) introdotto dalla L.R. 27 maggio 1998 n. 45 (Segretari particolari);

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di LETTERA RACCOMANDATA CON AVVISO DI RICEVIMENTO all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;

- c) Les professeurs et les chercheurs universitaires ayant une ancienneté de cinq ans au moins dans leur emploi ;
- d) Le personnel scolaire d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants ayant une ancienneté de cinq ans au moins dans leur emploi ;
- f) Les personnes ayant exercé pendant cinq ans au moins les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, au sens de la lettre e bis) de l'art. 16, introduite par la LR n° 45 du 27 mai 1998 (secrétaires particuliers).

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans au moins ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- g) N'avoir commis aucun des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Article 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous PLI RECOMMANDÉ AVEC ACCUSÉ DE RÉCEPTION, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE, au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;

- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione e il possesso degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 5;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 co. 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione, e delle dichiarazioni prescritte dall'art. precedente lettere a), b), e), f), comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 gg decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda;

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni

- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'université auprès de laquelle il a été obtenu, l'année académique et l'appréciation y afférentes, ainsi que des autres conditions exigées ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils entendent utiliser aux épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires, aux termes de l'art. 5 du présent avis ;
- o) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, en précisant les raisons de leur requête, au sens de l'art. 7, alinéas 6, 10, 11 et 12, du règlement régional, et le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve.

3. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) de l'article précédent comporte l'exclusion du concours. Dans tous les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'envoi de la communication y afférente.

4. L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à

momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

3. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della l. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova d'accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. -? del presente bando.

Art. 6

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consistente in una prova scritta e una orale, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

4. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale, o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio,

tout moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Article 5

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

3. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. ... du présent avis.

Article 6

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note globale moyenne d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE ouverts en vue de la couverture de postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours.

4. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification, même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui demeure valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours de l'Administration communale du même grade que celui faisant l'objet du présent concours, ou d'un grade supérieur. Au

l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto al comma 4.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta diretta ad accertare l'attitudine dei candidati alla soluzione di questioni connesse all'attività degli enti locali in materia di opere pubbliche, tecnica delle costruzioni, edilizia e urbanistica;
- b) una seconda prova scritta consistente in un intervento di progettazione urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica e strutturale.
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:
 - legislazione nazionale e regionale urbanistica ed edilizia sui lavori pubblici, sulla tutela ambientale e paesaggistica e sull'esproprio;
 - legislazione amministrativa concernente l'attività degli Enti locali;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 7/10 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a riserva e preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda,

cas où aucune appréciation n'aurait été attribuée lors de ladite épreuve, la vérification est considérée comme réussie avec la note minimale, sans préjudice de la faculté visée au quatrième alinéa du présent article.

Article 7

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Première épreuve écrite visant à vérifier la capacité des candidats de résoudre des problèmes liés à l'activité des collectivités locales en matière de travaux publics, de techniques des constructions, de bâtiment et d'urbanisme ;
- b) Deuxième épreuve écrite consistant dans l'établissement d'un projet prenant en compte les aspects de l'urbanisme, de l'architecture et du bâtiment, des réseaux technologiques et structurels ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
 - législations nationale et régionale en matière d'urbanisme, de bâtiment et de travaux publics, de sauvegarde de l'environnement et du paysage et d'expropriations ;
 - droit administratif concernant l'activité des collectivités locales.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 7/10 au moins ou une note équivalente à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Article 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Article 9

1. La note globale est déterminée par la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et de l'épreuve orale.

Article 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de la communication de l'Administration communale y afférente, les titres attribuant des points et le droit d'accéder aux postes réservés, et les titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de

dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire all'ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valor militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;

points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que les candidats sont tenus de signer et de produire en annexe.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Article 11

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires en vue de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Article 12

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;

- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico o privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2) In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della Legge costituzionale 26 febbraio 1948, nr. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Article 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut le résilier sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le candidat obtient un jugement favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale dirigenziale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di AOSTA
11100 AOSTA

__ sottoscritt_ _____ nat_ a
_____ il _____ e residente in
_____ c.a.p. _____ via
_____ (tel_/_/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Dirigente - area Tecnica - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____ richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) In relazione a quanto disposto all'art. 16 della L.R. n. 45/95 possiede i requisiti per la partecipazione al concorso in quanto _____ (specificare);

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Article 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e)
à _____ le _____ résidant(e) à
_____, c.p. _____ rue
_____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur - aire technique, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- 4) Justifier, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 45/1995, des conditions requises pour la participation au concours en qualité de _____ (préciser) ;

- 5) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 6) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____
_____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 7) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazione e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni.
- 8) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 12) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (eventuale);
- 13) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma _____

N. 565

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Istruttore direttivo ragioniere capo - VII^a qualifica funzionale - area finanziaria.

- 5) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 6) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____
_____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 7) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____
_____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____
(en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 8) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants : _____
_____ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____
_____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) (Pour les candidats handicapés) Avoir droit, pour les épreuves du concours, aux aides et au temps supplémentaire visés à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- 13) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____
_____, tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature _____

N° 565

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - chef comptable VII^{ème} grade - secteur financier.

Titolo di studio richiesto:

- diplomi di laurea in economia e commercio, scienze politiche o diplomi di laurea equipollenti; oppure il possesso di diplomi universitari nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.
- Per il personale in servizio negli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore e il possesso del diploma di ragioneria o, quale titolo equipollente, del diploma di operatore commerciale o di analista contabile.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 10 novembre 1998, cioè entro il 10 dicembre 1998.

PROVE D'ESAME:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (lettura di un brano, traduzione e conversazione).
- b) Prima prova scritta relativa all'ordinamento finanziario e contabile degli locali.
- c) Seconda prova scritta relativa all'ordinamento tributario degli enti locali.
- d) Prova orale vertente sulle materie delle prove scritte e sulle seguenti materie:
 - Diritto amministrativo;
 - Elementi di diritto civile (le obbligazioni, la prescrizione);
 - Elementi di diritto commerciale (le società);
 - La normativa fiscale per gli enti locali;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente;
 - Il trattamento giuridico ed economico del personale degli enti locali in genere e della Valle d'Aosta;
 - L'ordinamento comunale in genere ed in Valle d'Aosta;
 - Nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Il Segretario capo
DE SIMONE

Titre d'études requis :

- L'une des licences suivantes: économie et commerce, sciences politiques ou afférente à des matières équivalentes ou l'un des diplômes universitaires correspondants.
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 les candidats doivent justifier d'une ancienneté de cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du diplôme d'expert-comptable ou de technicien commercial ou d'analyste comptable.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

- dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de CHÂTILLON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 10 novembre 1998, à savoir le 10 décembre 1998.

ÉPREUVES :

- a) épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (dictée) et une preuve orale (lecture d'un texte, traduction et conversation).
- b) Première épreuve écrite portant sur l'organisation financière et comptable des collectivités locales.
- c) Deuxième épreuve écrite portant sur l'organisation fiscale des collectivités locales.
- d) Épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes:
 - Droit administratif;
 - Notions de droit civil (les obligations, la prescription);
 - Notions de droit commercial (les sociétés);
 - La normative fiscale pour les collectivités locales;
 - Droits et obligations des fonctionnaires;
 - Le statut juridique e le revenu du personnel des collectivités locales en général et en Vallée d'Aoste;
 - L'organisation communale en général et en particulier pour ce qui concerne la Vallée d'Aoste;
 - Notions sur l'organisation de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal

- du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14h à 15 h.

Le secrétaire en chef,
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di COGNE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di aiuto bibliotecario, ed esecutore, a tempo determinato IV^a qualifica funzionale.

ESTRATTO

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la propria determinazione n. 17 del 21.10.1998.

Visto il Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e succ. e modificazioni.

indice

Un bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di aiuto bibliotecario, ed esecutore, a tempo determinato – 4^a qualifica funzionale.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso del diploma di scuola media inferiore.

Il termine per la presentazione delle domande è fissato in 30 giorni dalla pubblicazione del presente sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

PROGRAMMA D'ESAME

PROVA SCRITTA vertente su:

- Svolgimento di un tema di cultura generale riguardante le funzioni e l'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura.

PROVA ORALE vertente sulle materie indicate per la prova scritta e sui seguenti ulteriori argomenti:

- Ordinamento comunale;
- Nozioni di storia sulla Valle d'Aosta;
- Biblioteconomia;
- Nozioni di bibliografia generale;
- Nozioni di diritto amministrativo di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario regionale.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'ufficio di protocollo del Comune di COGNE, tel 0165/753800.

Cogne, 22 ottobre 1998.

Il Segretario comunale
TRUC

N. 567

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un(e) agent de bureau et aide bibliothécaire – IV^e grade.

EXTRAIT

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu la décision du secrétaire communal n° 17 du 21 octobre 1998 ;

Vu le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;

donne avis

qu'un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un(e) agent de bureau et aide bibliothécaire – IV^e grade.

Peuvent faire acte de candidature les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Le dernier délai pour la présentation des dossiers de candidature est fixé au 30^e jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE consistant en :

- Une rédaction portant sur des sujets de culture générale et notamment sur le rôle et l'organisation d'une bibliothèque ouverte au public.

ÉPREUVE ORALE portant sur les matières de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes :

- Ordre juridique des communes ;
- Notions d'histoire de la Vallée d'Aoste ;
- Bibliothéconomie ;
- Notions de bibliographie générale ;
- Notions de droit administratif et de législation en matière de bibliothèques, notamment en ce qui concerne le système régional des bibliothèques.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé au Bureau de l'enregistrement de la commune de COGNE – tél. 0165 75 38 00.

Fait à Cogne, le 22 octobre 1998.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 567

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo VII^a q. f. – area tecnico-manutentiva e di vigilanza a 36 ore settimanali, presso i comuni consorziati di ÉTROUBLES/ SAINT-OYEN.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo - VII^a q.f. nell'Area Tecnica progettuale Manutentiva e di Vigilanza a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- diploma di laurea in ingegneria o in architettura o personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta che abbia anzianità minima di 5 anni – ai sensi art. 62 comma 3 regolamento regionale 6/96.

Scadenza presentazione domande: entro il giorno 26.11.1998 p.v.

Prove d'esame: prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

PROVA SCRITTA:

1. Edilizia ed Urbanistica
2. Costruzioni e topografia;
3. Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

PROVA TEORICO-PRATICA:

1. Edilizia ed Urbanistica
2. Costruzioni e topografia;
3. Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
4. Procedure espropriative

PROVA ORALE:

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
3. Ordinamento Comunale e Provinciale;
4. Nozioni di urbanistica ed edilizia, e legislazione a carattere regionale vigente in materia

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction – VII^e grade, aire administrative, de l'entretien et de la surveillance à affecter au consortium de communes d'ÉTROUBLES et SAINT-OYEN.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

Du fait d'un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement d'un instructeur de direction, VII^e grade, aire technique de l'entretien et de la surveillance, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis :

- licence en ingénierie ou en architecture ou les personnels en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : avant le 26 novembre 1998.

Épreuves : épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien.

ÉPREUVE ÉCRITE :

1. Bâtiment et urbanisme;
2. Constructions et topographie;
3. Marchés de travaux publics, comptabilité et direction de travaux.

ÉPREUVE THÉORIQUE ET PRATIQUE :

1. Bâtiment et urbanisme;
2. Constructions et topographie;
3. Marchés de travaux publics, comptabilité et direction de travaux;
4. Procédures afférents aux expropriations.

ÉPREUVE ORALE :

1. Matières des épreuves écrites;
2. Notions de droit civil et administratif;
3. Ordre juridique communal et provincial;
4. Notions d'urbanisme et de construction et législation régionale en la matière.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir

possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di ÉTROUBLES - tel. 0165/78246 - 78556 - 78565.

Étroubles, 27 ottobre 1998.

Il Segretario comunale
D'ANNA

une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ÉTROUBLES, tél. 0165/78246 - 78556 - 78565.

Fait à Étroubles, le 27 octobre 1998.

La secrétaire,
Eloisa Donatella D'ANNA

N;D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 568

Comune di LA SALLE.

Graduatoria.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per esami per l'assunzione a tempo indeterminato per 1 posto di istruttore geometra a 36 ore settimanali - VI^a q.f. area tecnica - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- | | |
|--------------------------|----------|
| 1) BELFROND Sylvie | 25.75/30 |
| 2) BENCARDINO Salvatore | 25.25/30 |
| 3) VASQUEZ Giuliano-Luca | 22/30 |

La Salle, 18 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale
CENA

N. 569

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V^a q.f. per la durata di mesi 5.

Il Comune di LA THUILE indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V^a q.f., per la durata di mesi 5.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di II grado e della patente di guida automobilistica di tipo «B».

N° 568

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur géomètre - VI^e grade - aire technique - 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste. Les lauréats dudit concours sont les suivants :

- | | |
|--------------------------|---------------------|
| 1) BELFROND Sylvie | 25,75 points sur 30 |
| 2) BENCARDINO Salvatore | 25,25 points sur 30 |
| 3) VASQUEZ Giuliano-Luca | 22 points sur 30 |

Fait à La Salle, le 18 octobre 1998.

La secrétaire communale,
Mirella CENA

N° 569

Commune de LA THUILE.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un Agent de la Police Municipale de V^e grade pour une période de 5 mois.

La Commune de LA THUILE entend procéder à une sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un Agent de la Police Municipale de V^e grade pour une période de 5 mois.

Titre d'études requis.

Peuvent faire acte de candidature les titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et du permis de conduire du type B.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di LA THUILE entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del Bando all'albo pretorio del Comune di LA THUILE (scadenza 30.11.98). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- Redazione verbale codice della strada.

PROVA ORALE:

- a) Materia oggetto della prova scritta;
- b) Codice della strada;
- c) Legge quadro della Polizia municipale n. 65/86;
- d) Nozioni sull'ordinamento degli enti locali;
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti con particolare riferimento ai Vigili urbani.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale potrà disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de LA THUILE dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'extrait de l'avis au tableau d'affichage de la commune de LA THUILE (30.11.1998). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de la sélection.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Rédaction d'un procès-verbal du code des routes.

ÉPREUVE ORALE :

- a) Matière de l'épreuve écrite;
- b) Le code des routes;
- c) Loi-cadre n° 65/1986 en matière de police municipale;
- d) Notions de l'organisation juridique des collectivités locales;
- e) Droits, devoirs et responsabilité des fonctionnaires et notamment des agents de ville.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;

- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di LA THUILE – via M. Collomb 3 – LA THUILE – tel. 0165/884108.

La Thuile, 30 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale
MARTINI

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor Sindaco
del Comune LA THUILE
11016 LA THUILE

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____
il _____ e
residente a _____ in via _____
_____ (tel. n. _____).

chiede

di essere ammess_ alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia municipale V^a q.f., per la durata di mesi 5.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di stu-

- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral aux bureaux de la Commune de LA THUILE – rue M. Collomb 3 – LA THUILE – tél. 0165/884108..

Fait à La Thuile, le 30 octobre 1998.

Le secrétaire communal,
MARTINI

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger su papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune LA THUILE
11016 LA THUILE

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____
résidant à _____ rue _____
_____ (tél. _____).

demande

À être admis(e) à participer à la sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n° 1 agent de police municipale de V^e grade, pour une période de 5 mois.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit (e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations-pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonction au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art 1^{er} de la loi du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____ requis pour la participation à la sélection;
- f) Justifier du permis de conduire du type B;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes

- dio, ecc.)
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggi, preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;

Data, _____

Firma

_____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour raison d'études, etc.);

- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127 lettre d) du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- i) Mes titre de score et préférence sont les suivants: _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ italien/français;
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Souhaiter d'être dispensé de l'examen préliminaire de français/italien pour la motivation suivante: _____;

Le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 570

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di esecutore assistente domiciliare – area socio-assistenziale da inquadrare nella IV^a Q.F, 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° LAURENT Silvana	Punti 52,815
2° CICCONE Dora	Punti 51,767
3° ERMACORA Marina	Punti 51,07
4° BIASION Patrizia	Punti 51,06
5° SANTI Nicoletta	Punti 50,245
6° BIONAZ M. Valentina	Punti 49,947

Montjovet, 19 ottobre 1998.

Il Segretario
CREMA

N. 571

N° 570

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un(e) aide à domicile – aire de l'aide sociale – IV^e grade – 36 heures hebdomadaires :

1° LAURENT Silvana	52,815 points
2° CICCONE Dora	51,767 points
3° ERMACORA Marina	51,07 points
4° BIASION Patrizia	51,06 points
5° SANTI Nicoletta	50,245 points
6° BIONAZ M. Valentina	49,947 points

Fait à Montjovet, le 19 octobre 1998.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 571

Consorzio dell'ENVERS.

Graduatoria finale del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 2 assistenti domiciliari IV^a q.f. CCNL 94/97 – 36 ore settimanali.

<i>Cognome e Nome</i>	<i>Punteggio</i>
FENOIL Nadia	58.52/60
NEYRETTO Rita	53.53/60
MINISSALE Anna Maria	52.70/60
SANDRETTO Locanin Chiara	52.55/60
ANGELONI Anna	51.86/60
SAETTA Paola	51.60/60
CHABOD Laura	51.55/60
CONSOL Valeria	51.23/60
CHEILLON Renata	50.66/60
GERARD Bonarina	46.91 /60
MACHET Paola	46.37/60
GALLONI Paola	44.08/60

N. 572

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara d'appalto mediante procedura aperta. Fornitura e installazione di impianto acustico.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Italia – tel. 0165/272704 (Ufficio appalti) – telefax 0165/31705.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* procedura aperta (Art. 9, c. 7, D.Lvo 24.07.1992, n. 358).

b) *Forma dell'appalto:* acquisto.
3. a) *Luogo di consegna:* Comune di COURMAYEUR – Complesso sportivo «Plan des Lizzes».

b) *Oggetto dell'appalto:* impianto acustico con le caratteristiche e nelle quantità indicate negli elaborati di progetto.

Impianto acustico – Importo Base d'asta: Lire 201.691.000;

Consortium de L'ENVERS.

Liste d'aptitude finale du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 2 aides à domicile – IV^e grade – 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

<i>Nom et prénom</i>	<i>Points</i>
FENOIL Nadia	58.52/60
NEYRETTO Rita	53.53/60
MINISSALE Anna Maria	52.70/60
SANDRETTO Locanin Chiara	52.55/60
ANGELONI Anna	51.86/60
SAETTA Paola	51.60/60
CHABOD Laura	51.55/60
CONSOL Valeria	51.23/60
CHEILLON Renata	50.66/60
GERARD Bonarina	46.91 /60
MACHET Paola	46.37/60
GALLONI Paola	44.08/60

N° 572

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert. Fourniture et mise en place d'un système de sonorisation.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Italie – Téléphone 0165 27 27 04 (bureau des marchés publics) – Fax 0165 31 705.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (7^e alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992).

b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* Commune de COURMAYEUR – Centre sportif «Plan di Litzes».

b) *Nature et quantité de la fourniture :* Système de sonorisation répondant aux caractéristiques et aux quantités prévues par le projet.

Système de sonorisation – Mise à prix : 201 691 000 L.

- | | |
|---|---|
| <p>4. <i>Termine di consegna</i>: 90 giorni</p> <p>5. a) <i>Richiesta di documenti</i>: Copie del Bando, Norme di partecipazione, elaborati progettuali sono depositati presso l'Eliografia 2000 V. Festaz, 13, -11100 AOSTA - Tel. 0165-239574.</p> <p>Consultazione dell'intera documentazione e rilascio «Modello prezzi unitari», e Modello Autocertificazione, presso Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante.</p> <p>b) -</p> <p>c) Spese a carico delle Ditte concorrenti.</p> <p>6) a) <i>Termine per la presentazione delle offerte</i>: giorno 09.12.1998.</p> <p>b) <i>Indirizzo</i>: vedi punto 1.</p> <p>c) <i>Lingue</i>: italiano.</p> <p>d) <i>Modalità di presentazione</i>: sono indicate nelle «Norme di partecipazione alla gara».</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legali rappresentanti delle Ditte concorrenti o loro delegati;</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo</i>. giorno 11.12.1998 alle ore 9,00 all'indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>8. <i>Cauzione provvisoria</i>: 2% dell'importo a base d'asta.</p> <p><i>Cauzione definitiva</i>: 5% dell'importo netto di aggiudicazione.</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento</i>: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 64820).</p> <p>10. <i>Forma giuridica del raggruppamento di imprenditori</i>: possono partecipare imprese temporaneamente raggruppate a norma dell'art. 10 del D.Lvo 24.07.1992, n. 358.</p> <p>11. <i>Condizioni minime per partecipare all'appalto</i>:</p> <p>a) inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di appalto di cui all'art. 11 del D. Lgs 358/92;</p> <p>b) iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;</p> <p>c) aver eseguito, con buon esito, negli ultimi tre anni (1995 - 1996 - 1997) almeno un impianto audio di</p> | <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 90 jours.</p> <p>5. a) <i>Retrait de la documentation</i> : L'avis d'appel d'offres, les dispositions de participation au marché et le projet sont déposés à l'<i>Eliografia 2000</i> - 13, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 0165 23 95 74.</p> <p>Les intéressés peuvent consulter l'ensemble de la documentation et obtenir le «Modello prezzi unitari» et le «Modello Autocertificazione» au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.</p> <p>b) —</p> <p>c) Frais à la charge des soumissionnaires.</p> <p>6. a) <i>Délai de dépôt des soumissions</i> : Le 9 décembre 1998.</p> <p>b) <i>Adresse où les soumissions doivent être transmises</i> : Voir le point 1. du présent avis.</p> <p>c) <i>Langue</i> : italien.</p> <p>d) <i>Modalités de présentation des offres</i> : Elles sont indiquées dans les dispositions de participation au marché.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu de l'ouverture des plis</i> : Le 11 décembre 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.</p> <p>8. <i>Cautionnement provisoire</i> : 2% du montant de la mise à prix.</p> <p><i>Cautionnement définitif</i> : 5% du montant net du marché.</p> <p>9. <i>Modalités de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 64820).</p> <p>10. <i>Groupements d'entreprises</i> : Ont vocation à participer au présent marché les entreprises temporairement groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.</p> <p>11. <i>Conditions minimales requises pour participer au marché</i> :</p> <p>a) Absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;</p> <p>b) Immatriculation à la C.C.I.A.A. pour les entreprises italiennes ; les entreprises étrangères doivent être immatriculées au registre professionnel de l'État d'appartenance pour l'activité ayant trait à l'objet du marché en question ;</p> <p>c) Avoir correctement installé, au cours des trois dernières années (1995 - 1996 - 1997), au moins un</p> |
|---|---|

importo uguale o superiore all'importo a base d'asta.

- d) aver preso visione del progetto presso l'Ufficio visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
- e) aver preso visione dei locali dove deve essere installato l'impianto acustico.

12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 4 mesi.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (art. 16, comma 1, lett. a) D.L.vo 358/92) . Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta.

14. *Altre indicazioni*: Le norme del presente bando sono integrate dalle «Norme di partecipazione alla gara».

Responsabile del procedimento (L.R. 59/91): Ing. CERISE Angelo.

15. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 26.10.1998.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 573

Comune di GRESSAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

rende noto

Che è indetto pubblico concorso per titoli ed esami per l'assegnazione di un'autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Requisiti necessari

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

Presentazione delle domande: entro quindici giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune, cioè entro il 25.11.98.

système de sonorisation pour un montant égal ou supérieur à la mise à prix ;

- d) Avoir consulté le projet au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- e) Avoir visité les locaux où le système de sonorisation en cause doit être installé.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (art. 16, 1^{er} alinéa, lettre a), du décret législatif n° 358/1992). Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration se réserve la faculté d'attribuer le marché même en présence d'une seule soumission.

14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions du présent avis sont complétées par les dispositions de participation au marché.

Responsable de la procédure : (LR n° 59/1991) : M. Angelo CERISE.

15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 26 octobre 1998.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 573

Commune de GRESSAN – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours externe en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LA RESPONSABLE DU SERVICE

informe

qu'un concours externe, sur titres et épreuves, a été lancé en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Conditions requises :

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Dans les quinze jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de GRESSAN, à savoir le 25 novembre 1998.

Prova orale d'esame:

1. Conoscenza del regolamento comunale di esercizio;
2. Conoscenza dei principali luoghi artistici o storici del Comune;
3. Conoscenza della lingua francese;
4. Elementi di diritto civile, commerciale, sociali, fiscale inerente l'esercizio della professione.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune.

Gressan, 10 novembre 1998.

Il Responsabile del Servizio
GUERRAZ

N. 574 A pagamento

Épreuve orale :

1. Connaissance du règlement communal relatif à l'activité en cause ;
2. Connaissance des principaux sites artistiques ou historiques de la commune ;
3. Connaissance de la langue française ;
4. Éléments de droit civil, commercial, social et fiscal ayant trait à l'exercice de la profession en cause.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de GRESSAN.

Fait à Gressan, le 10 novembre 1998.

La responsable du service,
Mery GUERRAZ

N° 574 Payant
